

**FIȘA DISCIPLINEI**  
(licență)

**1. Date despre program**

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	de licență
Programul de studii	Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană Limba și literatura franceză – Limba și literatura germană Limba și literatura română – Limba și literatura germană

**2. Date despre disciplină**

Denumirea disciplinei	<b>TRANSFERURI CULTURALE (G)</b>				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Andrea Maxiniuc				
Titularul activităților aplicative	Lector univ. dr. Andrea Maxiniuc				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC – complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

**3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)**

I a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	2	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar	28	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	12
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	13
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	12
II d) Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	37
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

**4. Precondiții (acolo unde este cazul)**

Curriculum	•
Competențe	•

**5. Condiții (acolo unde este cazul)**

Desfășurare a cursului		<ul style="list-style-type: none"> <li>sală dotată cu tablă și videoproiector; acces la Internet; cont email; facilități multiplicare materiale tipărite;</li> </ul>
Desfășurare aplicații	Seminar	<ul style="list-style-type: none"> <li>sală dotată cu tablă și videoproiector; acces la Internet; cont email; facilități multiplicare materiale tipărite;</li> </ul>
	Laborator	<ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> </ul>
	Proiect	<ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> </ul>

#### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>CP1: Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate;</p> <p>CP2: Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne;</p> <p>CP3: Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic;</p> <p>CP5: Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p>
Competențe transversale	<p>CT1: Utilizarea componentelor domeniului <i>Limbă și literatură</i> în deplină concordanță cu etica profesională;</p> <p>CT2: Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p>

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dobândirea de către studenți a cunoștințelor necesare pentru recunoașterea, descrierea, construirea, utilizarea și traducerea termenilor culturali din/în limba germană (cf. CP1, CP2, CP3, CP5, CT1, CT2).</li> </ul>
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O1: să recunoască diversele tipuri de termeni și mărci culturale germane (cf. CP1);</li> <li>• O2: să analizeze, cu ajutorul unui metalimbaj adecvat (<i>substantiv, gen, număr, caz, determinant, articol, adjectiv, adverb, pronume, verb, prepoziție</i> etc.), elementele care intră în componența termenilor, prin comparație cu limbile română, engleză sau franceză (cf. CP1, CP3);</li> <li>• O3: să construiască și să utilizeze corect și nuanțat structuri culturale, în scris și oral, în discurs și în metadiscurs (cf. CP2);</li> <li>• O4: să integreze în mod adecvat termenii culturali în texte și în discursuri din comunicarea cotidiană, respectând specificitatea diverselor tipuri de interacțiuni verbale (cf. CP5, CT2);</li> <li>• O6: să aplice strategii de învățare și de cercetare adecvate, cum ar fi lectura critică a bibliografiei, consultarea dicționarelor, audierea sau lectura documentelor autentice, dezbaterile în grup (extins sau restrâns), contactul cu vorbitorii nativi (cf. CP5, CT2);</li> <li>• O7: să construiască structuri originale, folosind corect și onest sursele de informare disponibile (cf. CT1).</li> </ul>

#### 8. Conținuturi

Curs			
Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Curs introductiv. Definiții și termeni de specialitate. Kulturelle Übertragung	2	expunere sistematică, conversație, problematizare	prezentare orală
• Die Übersetzungswissenschaft	2		
• Die Kriterien der Textualität	2		
• Kulturalität im Text	2		
• Kulturspeyifik und Kulturkompetenz	2		
• Kulturspezifische Institutionen	2		
Bibliografie			
<ul style="list-style-type: none"><li>• Bargan, Andrea, 2007: <i>Konzepte der Textlinguistik</i>, Casa editoriala Demiurg, Iasi</li><li>• Bargan, Andrea, 2009; <i>Methods of Textlinguistics Applied to Contemporary German Prose</i>, Casa editoriala Demiurg Iasi</li></ul>			

- Coseriu, Eugenio, 1980: *Textlinguistik*, Tübingen: Narr
  - Eco, Umberto. 2003: *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen. Aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber*, Carl Hansel Vlg.
  - Kleinhues. A./Naumann. B./Pankow. E (Hg), 2010: *Intermedien. Zur kulturellen und artistischen Übertragung*. Zürich: Chronos Vlg
  - Nida, Eugene, A 2004.: *Traducerea sensurilor*, Iasi, Editura Institutul European
  - Nord, Ch. 1988. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg
  - Witte, Heidrun. 2000: *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*, Tübingen: Stauffenburg
- Suport curs printat/electronic

## Bibliografie minimală

- Bargan, Andrea, 2007: *Konzepte der Textlinguistik*, Casa editoriala Demiurg, Iasi
- Eco, Umberto. 2003: *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen. Aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber*, Carl Hansel Vlg.
- Kleinhues. A./Naumann. B./Pankow. E (Hg), 2010: *Intermedien. Zur kulturellen und artistischen Übertragung*. Zürich: Chronos Vlg
- Nida, Eugene, A 2004.: *Traducerea sensurilor*, Iasi, Editura Institutul European
- Witte, Heidrun. 2000: *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*, Tübingen: Stauffenburg
- Suport curs

Aplicații (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Der Übersetzer als kultureller Vermittler	2	expunere sistematică, conversație, problematizare, exerciții	prezentare orală, lucru individual și pe grupe
• Kriterien der Textualität	2		
• Kohäsion im Text	2		
• Kohärenz im Text	2		
• Intertextualität	2		
• Die Kulturalität im Text als weiteres Kriterium	2		
• Kulturkompetenz	2		
• Übersetzung der kulturellen Merkmale	2		
• Objekte der materiellen Kultur	2		
• Objekte der geistigen Kultur	2		
• Beispiele aus literarischen Werken	2		
• evaluare (colocviu)	2	nu	lucru individual

## Bibliografie

- Bargan, Andrea, 2007: *Konzepte der Textlinguistik*, Casa editoriala Demiurg, Iasi
- Bargan, Andrea, 2009; *Methods of Textlinguistics Applied to Contemporary German Prose*, Casa editoriala Demiurg Iasi
- Coseriu, Eugenio, 1980: *Textlinguistik*, Tübingen: Narr
- Eco, Umberto. 2003: *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen. Aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber*, Carl Hansel Vlg.
- Kleinhues. A./Naumann. B./Pankow. E (Hg), 2010: *Intermedien. Zur kulturellen und artistischen Übertragung*. Zürich: Chronos Vlg
- Nida, Eugene, A 2004.: *Traducerea sensurilor*, Iasi, Editura Institutul European
- Nord, Ch. 1988. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg
- Witte, Heidrun. 2000: *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*, Tübingen: Stauffenburg
- Suport curs printat/electronic

## Bibliografie minimală

- Bargan, Andrea, 2007: *Konzepte der Textlinguistik*, Casa editoriala Demiurg, Iasi
- Eco, Umberto. 2003: *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen. Aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber*, Carl Hansel Vlg.

- Kleinhues.A/Naumann.B/Pankow.E (Hg), 2010: Intermedien. Zur kulturellen und artistischen Übertragung. Zürich: Chronos Vlg
- Nida, Eugene, A 2004.: *Traducerea sensurilor*, Iasi, Editura Institutul European
- Witte, Heidrun. 2000: Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung, Tübingen: Stauffenburg
- Suport curs

9. **Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- conținuturile disciplinei Lîngvistica textului corespund exigențelor programelor de studii similare din principalele centre universitare din țară (Iași, București, Timișoara, Cluj-Napoca, Brașov etc.), precum și din străinătate, contribuind astfel la lărgirea orizontului profesional și la calificarea superioară a studenților suceveni, în concordanță cu normele și cerințele europene

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• criterii specifice disciplinei (utilizarea corectă a tehnicilor de traducere și realizarea de traduceri corecte în și din limba germană) (cf. CP1, CP5);</li> <li>• criterii generale de evaluare (corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluenta în exprimare, forța de argumentare) (cf. CP2);</li> <li>• atitudinea pozitivă față de studierea diverselor chestiuni abordate la curs (cf. CT2);</li> <li>• participarea la testul scris și la verificarea orală a acestuia (cf. CT2).</li> </ul>	<b>Evaluare pe parcurs:</b> Observația sistematică. <b>Evaluare finală – probă scrisă:</b> Testare scrisă (constând în prezentarea sintetică a unor subiecte din materia studiată, cu folosirea metalimbajului adecvat), urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din cadrul acesteia..	20% 30%
Seminar	<ul style="list-style-type: none"> <li>• participarea activă la seminarii, atât în sensul rezolvării în scris și sau oral a diverselor exerciții de traducere, de completare sau de reformulare propuse, cât și în sensul completării acestora cu exemple contextuale inedite</li> <li>• elaborarea și prezentarea unui referat individual sau de grup pe o temă liber aleasă din tematica de seminar</li> </ul>	<b>Evaluare pe parcurs:</b> Observația sistematică; Verificarea temelor efectuate pe parcursul semestrului. <b>Evaluare finală – probă scrisă:</b> Testare scrisă (constând din exerciții structurale, de contextualizare și de analiză), urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din cadrul acesteia	20% 30%

Standard minim de performanță

10.1. Standard minim de performanță evaluare curs

- însușirea principalelor noțiuni, idei, teorii;
- cunoașterea problematicii de bază din domeniu;

10.2. Standard minim de performanță evaluare activitatea aplicativă

- capacitatea de a situa limba germană între celelalte limbi europene, în primul rând între limbile germanice;
- capacitatea de a descrie și de a analiza influențele exercitate de alte limbi asupra limbii germane contemporane.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2024		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	

Fişa disciplinei

---

Data aprobării în consiliul facultăţii	Semnătura decanului
27.09.2024	